Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Duch JAHWE przyodział\* \*\* Gedeona, (Gedeon) zadął w róg i (do pójścia) za nim skrzyknięto Abiezera.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Duch JAHWE ogarnął Gedeona, zadął on więc w róg i w ten sposób wezwano ludzi należących do Abiezera do zgromadzenia się przy nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Duch JAHWE ogarnął Gedeona, a on zadął w trąbę i zwołał do siebie dom Abiezera. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Duch Pański przyoblókł Giedeona, który zatrąbiwszy w trąbę zwołał domu Abiezerowego do siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Duch PANSKI oblókł Gedeona, który zatrąbiwszy w trąbę zwołał dom Abiezer, aby szedł za nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale duch Pana ogarnął Gedeona, który zatrąbił w róg i zgromadził przy sobie ród Abiezera. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Gedeona ogarnął Duch Pański, tak iż zadął w trąbę i skrzyknęli się wokół niego potomkowie Abiezera. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas duch JAHWE ogarnął Gedeona, a ten zadął w róg i zgromadził przy sobie ród Abiezera. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy duch JAHWE ogarnął Gedeona, który zatrąbił w róg i zgromadził przy sobie ród Abiezera. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy duch Jahwe zawładnął Gedeonem. Zagrzmiał on na rogu, tak że Abiezer został przywołany do pójścia za nim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Duch WIEKUISTEGO ogarnął Gideona, zatem uderzył w trąbę i wezwano Abiezrydów, by za nim szli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz duch JAHWE ogarnął Gedeona, tak iż ten zadął w róg, i zostali do niego zwołani Abiezeryci. |

1. 1) przyodział, יְהוָה לָבְׁשָה וְרּוחַ , por.: spoczął (<x>70 3:10</x>;<x>70 11:29</x>), spadł (<x>70 14:6</x>, 19;<x>70 14:14</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 12:19</x>; <x>140 24:20</x> [↑](#footnote-ref-3)